



Édition – Diffusion  
5-7 rue de l'École Polytechnique  
75005 PARIS  
www.editions-harmattan.fr

# La parole indomptée

## Pawòl an mawonnaj

suivi de **Memwa Baboukèt**  
Mémoire de la muselière  
de TONTONGI

Ouvrage bilingue français-haïtien

Collection : Critiques littéraires

ISBN : 978-2-343-05393-6 • mars 2015 • 292 pages • Prix éditeur : 28 euros



Même quand il n'est pas une traduction d'un texte à l'autre, ce livre est bilingue pour avoir mis en rapport d'égalité et de parité les deux langues parlées, d'un degré ou d'un autre, par les Haïtiens. J'essaie de montrer l'équivalence de compétence entre les deux langues dans leur univers parallèle.

Le choix des textes publiés ici n'est pas innocent, simplement parce que la littérature, comme Sartre l'a très lucidement démontré, n'est pas innocente : elle participe du projet de société d'un camp idéologique ou d'un autre. Mes textes émanent d'un parti pris, d'un cri de conscience.

*Menm lè li pa yon tradiksyon de yon tèks ak yon lòt, liv sila a se yon liv bileng palefètke l mete nan rapò egalite ak parite de lang Ayisyen pale yo de yon degre ak yon lòt. Mwen eseye montre ladann valè egal konpetans toude lang yo nan inivè paralèl yo.*

*Jan m chwazi tèks ki pibliye isit la pa inosan, senpman paske literati, kounvè Sartre trè klèman montre, pa inosan : li fè pati de pwojè sosyete yon kan ideyolojik oubyen yon lòt. Tèks mwen yo soti de yon patipri, de rèl konsyans mwen.*



**Tontongi** est Haïtien et vit actuellement à Boston, aux États-Unis. Poète, critique et essayiste, l'auteur écrit en haïtien, en français et en anglais. Tontongi se yon Ayisyen k'ap viv jodia nan Boston, Ozetazini. Powèt, kritik e eseyis li ekri ann ayisyen, an fransè e ann anglè.

**Contact promotion et diffusion**  
Alexandra LAPORTE  
5, rue de l'École Polytechnique 75005 Paris  
Tél. : 01 40 46 79 23  
alexandra.laporte@harmattan.fr



www.facebook.com/Editions.Harmattan  
twitter.com/HarmattanParis  
www.youtube.com/user/harmattan

## Table des matières

Avant-propos	7
La Parole indomptée	13
Hommage à Jean-Paul Sartre	19
Sartre ou le mariage de la philosophie et l'engagement politique	19
Le centenaire de Sartre : Hommage d'un Haïtien de la diaspora	30
Post-scriptum : Remarques sur le cyclone Katrina (septembre 2005)	38
Si Sartre était vivant en 2014	40
Paul Laraque : Poésie et politique	51
Étude sur Paul Laraque	57
La mort de Paul Laraque	75
Emmanuel « Manno » Charlemagne	80
Témoignage	83
Jean-Claude Martineau	87
Post-Scriptum : Martineau version 2013	96
L'Autre Laraque	100
Jacques Stéphane Alexis : Une praxis faite légende	111
Présentation promotionnelle du livre de Frantz-Antoine Leconte : René Depestre : du chaos à la cohérence	114
Post-Scriptum : Mon rapport à Depestre	116
Présenter L'instrumentalisation de la pensée révolutionnaire de Franck Laraque	119
Politique de langue en Haïti	126
Les implications malheureuses de l'élection de Dany Laferrière à l'Académie française	126
En guise d'épilogue	151

## Dezyèm liv / Deuxième livre

Memwa Baboukèt	155
Avanpwopo	157
Entwodiksyon	163
Yon liv antoloji Pòl Larak : Œuvres incomplètes	168
Chapo-Ba pou 90 zan nesans Jean-Paul Sartre (1905-1995) : Èsè sou yon entwodiksyon kreyòl zèv li ak zèv Simone de Beauvoir	182
Toni Morrison : Yon pri Nobèl pou yon nègès ginen	197
Nou li liv Edwidge Danticat a : Travay Tè Pou Zo	201
Mwen li liv Zansèt Patrick Sylvain an	205
Post-scriptum / Ti degi : Jen 2012	207
Paul Farmer : The Uses of Haiti	210
Pou sove Mumia Abu-Jamal	212
Danielle Legros Georges : Maroon	215
Jak Roumen e lang kreyòl : Li t'ap ekri l plis si l te viv pi lontan	220
Ti-moso souvenans ak obsèvan sou kolòk entènasyonal « Panse avèk Jak Roumen jounen jodia »	227
Itopi tankou posiblite : Ayiti e pwojè imen inivèsèl la	245
Ayiti demen	250
Nan plas epilòg	265
Powèm pou sèt michan towò	265

Pour plus d'information sur le contenu du livre lisez l'Avant-propos sur le lien suivant :

Pou plis enfòmasyon sou nannan liv la, tcheke Avanpwopo a sou lyen sila a :

Présenter / Prezantasyon La Parole indomptée / Memwa Baboukèt,

<http://www.tanbou.com/2015/ParoleIndomptee.htm>

Photo et composition typographique / Foto ak konpozisyon tipografik : David Henry, www.davidphenry.com

L'auteur peut être contacté sur l'adresse e-mail / Ou kapab kontakte otè a sou adrès imèl : [tontongi@yahoo.com](mailto:tontongi@yahoo.com)

**BON DE COMMANDE** À retourner à L'HARMATTAN - 7 rue de l'École Polytechnique 75005 Paris (adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veuillez me faire parvenir... exemplaire(s) du livre : « La parole indomptée suivi de Memwa Baboukèt »

Prix unitaire de 28 € ; frais de port à ajouter : 3,50 euros + 1 euro par livre supplémentaire.

NOM : .....

ADRESSE.....

Ci-joint un chèque de ..... €.

Pour l'étranger, vos règlements sont à effectuer :

- en euros sur chèques domiciliés sur à bancaire

- par virement en euros sur notre CCP Paris (IBAN : FR 04 2004 1000 0123 6254 4N02 011 / BIC : PSSFRPPPAR)

- par carte bancaire (Visa et Master Card) : merci de communiquer vos éléments par mail à l'adresse [diffusion.harmattan@wanadoo.fr](mailto:diffusion.harmattan@wanadoo.fr)

COMMANDES  
sur le site web :  
<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>  
ou chez votre libraire

Nous possédons plusieurs librairies dans le 5e arrondissement de Paris, chacune ayant un fonds spécifique.

Afin de mieux vous orienter, nous vous invitons à consulter notre site Internet

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

Rubrique : Les Librairies

Vous y trouverez nos coordonnées, horaires d'ouverture et les thématiques de chaque librairie.